

# CAMERA DEI DEPUTATI N. 4917

---

## DISEGNO DI LEGGE

**APPROVATO DAL SENATO DELLA REPUBBLICA**

*il 20 aprile 2004 (v. stampato Senato n. 2585)*

PRESENTATO DAL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

**(FRATTINI)**

DI CONCERTO CON IL MINISTRO DELL'ECONOMIA E DELLE FINANZE

**(TREMONTI)**

E CON IL MINISTRO DELLA DIFESA

**(MARTINO)**

---

Ratifica ed esecuzione del Protocollo aggiuntivo all'Accordo di Mosca del 20 gennaio 2000 tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Federazione russa per l'assistenza italiana nella distruzione degli *stock* di armi chimiche nella Federazione russa, fatto a Roma il 17 aprile 2003

---

*Trasmesso dal Presidente del Senato della Repubblica  
il 22 aprile 2004*

---

## DISEGNO DI LEGGE

## ART. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare il Protocollo aggiuntivo all'Accordo di Mosca del 20 gennaio 2000 tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Federazione russa per l'assistenza italiana nella distruzione degli *stock* di armi chimiche nella Federazione russa, fatto a Roma il 17 aprile 2003.

## ART. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data al Protocollo di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo 4 del Protocollo stesso.

## ART. 3.

1. Per l'attuazione della presente legge è autorizzata la spesa di euro 2,5 milioni per ciascuno degli anni 2004 e 2005. Al relativo onere si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 2004-2006, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente « Fondo speciale » dello stato di previsione del Ministero dell'economia e delle finanze per l'anno 2004, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero degli affari esteri.

2. Il Ministro dell'economia e delle finanze è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

## ART. 4.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.



## PROTOCOLLO AGGIUNTIVO

all'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Federazione Russa per l'assistenza Italiana nella distruzione degli stock di armi chimiche nella Federazione Russa, del 20 gennaio 2000.

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Federazione Russa, di seguito denominate le Parti,

ispirandosi all'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Federazione Russa per l'assistenza Italiana nella distruzione degli stock di armi chimiche nella Federazione Russa, del 20 gennaio 2000, di seguito denominato Accordo del 20 gennaio 2000,

desiderosi di proseguire il programma di cooperazione nel settore della distruzione delle armi chimiche nella Federazione Russa, realizzato nell'ambito dell'Accordo del 20 gennaio 2000,

decisi a sostenere e rafforzare il processo di disarmo;

allo scopo di accelerare la realizzazione del concetto di Partenariato Globale concordato dai leaders del G-8 al summit di Kananaskis,

hanno convenuto quanto segue:

### Articolo 1

La Parte Italiana fornirà alla Parte Russa ulteriori risorse finanziarie per un importo complessivo di 5 milioni di Euro (cinque milioni) a titolo di assistenza gratuita, che sarà destinata a lavori, (forniture e servizi) relativi alla realizzazione nel territorio della Federazione Russa dell'impianto di distruzione delle armi chimiche di Schuch'ye (Regione di Kurgan).

### Articolo 2

1. Le risorse finanziarie di cui all'Articolo 1 del presente Protocollo Aggiuntivo saranno utilizzate dalla Parte Russa per la continuazione della realizzazione del sistema di distribuzione di gas naturale ai fini della costruzione dell'impianto di distruzione delle armi chimiche di Shchuch'ye (Regione di Kurgan).

2. Le risorse finanziarie indicate all'Articolo 1 del presente Protocollo Aggiuntivo saranno trasferite dalla Parte Italiana alla Parte Russa in due parti uguali di 2,5 milioni di Euro (due milioni e cinquecentomila) per gli anni 2003 e 2004. Le risorse finanziarie suindicate saranno utilizzate dalla Parte Russa secondo le modalità definite nell'Accordo del 20 gennaio 2000 ed esclusivamente per gli scopi previsti dal presente Protocollo Aggiuntivo.
3. Le attività previste da questo Protocollo Aggiuntivo saranno realizzate in base alle pertinenti norme dell'Accordo del 20 gennaio 2000.

### Articolo 3

Per l'attuazione di quanto disposto dal presente Protocollo Aggiuntivo sono designate le seguenti Autorità:

- per la Parte Italiana, il Ministero degli Affari Esteri;
- per la Parte Russa, l'Agenzia Russa per il Munizionamento.

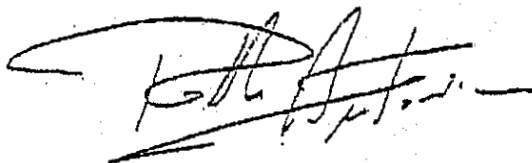
### Articolo 4

Il presente Protocollo Aggiuntivo, che fa parte integrante dell'Accordo del 20 gennaio 2000, entrerà in vigore dalla data di ricezione dell'ultima notifica scritta con cui le Parti si saranno comunicate l'espletamento delle e rispettive procedure interne necessarie per l'entrata in vigore del presente Protocollo Aggiuntivo e sarà valido fino al completamento di tutte le opere (forniture e servizi) nell'ambito del presente Protocollo Aggiuntivo.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo Aggiuntivo.

Fatto a Roma il 17 aprile 2003 in due originali, ciascuno nelle lingue Italiana e Russa, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana



Per il Governo  
della Federazione Russa



## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Соглашению между Правительством Итальянской Республики и Правительством Российской Федерации об оказании Италией содействия в уничтожении запасов химического оружия в Российской Федерации от 20 января 2000 года

Правительство Итальянской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь Соглашением между Правительством Итальянской Республики и Правительством Российской Федерации об оказании Италией содействия в уничтожении запасов химического оружия в Российской Федерации от 20 января 2000 года (далее именуется — Соглашение от 20 января 2000 года),

желая продолжить программу сотрудничества в области уничтожения запасов химического оружия в Российской Федерации, реализуемой в рамках межправительственного Соглашения от 20 января 2000 года,

будучи преисполненными решимости поддерживать и укреплять процесс разоружения,

в целях ускорения реализации концепции Глобального партнерства, согласованной лидерами стран «Группы восьми» на саммите в г.Кананаскисе, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Итальянская Сторона предоставляет Российской Стороне в качестве безвозмездной помощи дополнительные финансовые средства в размере 5 млн. (пяти миллионов) евро для финансирования работ (поставок и услуг), выполняемых в связи с созданием на территории Российской Федерации объекта по уничтожению химического оружия в г.Щучье (Курганская область).

### Статья 2

1. Финансовые средства, указанные в Статье 1 настоящего Дополнительного протокола, используются Российской Стороной для продолжения сооружения системы газоснабжения в целях создания объекта по уничтожению химического оружия в г.Щучье (Курганская область).

2. Итальянская Сторона перечисляет Российской Стороне в 2003-2004 годах финансовые средства, указанные в Статье 1 настоящего Дополнительного протокола, двумя равными частями в размере 2,5 млн. (двух миллионов пятисот тысяч) евро. Указанные финансовые средства используются Российской Стороной в соответствии с условиями, определенными Соглашением от 20 января 2000 г., исключительно на цели, предусмотренные настоящим Дополнительным протоколом.

3. Деятельность, предусмотренная настоящим Дополнительным протоколом, осуществляется в соответствии с положениями Соглашения от 20 января 2000 г.

### Статья 3

Уполномоченными органами для исполнения положений настоящего Дополнительного протокола являются:

с Итальянской Стороны — Министерство иностранных дел Итальянской Республики;

с Российской Стороны — Российское агентство по боеприпасам.

### Статья 4

Настоящий Дополнительный протокол является неотъемлемой частью Соглашения от 20 января 2000 г., вступает в силу в день получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует до завершения всех работ (поставок, услуг) в рамках настоящего Дополнительного протокола.

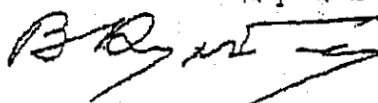
В подтверждение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Дополнительный протокол.

Совершено в г. Риме «17» апреля 2003 года, в двух экземплярах, каждый на итальянском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

За Правительство  
Итальянской Республики



За Правительство  
Российской Федерации



PAGINA BIANCA

€ 0,30

*Stampato su carta riciclata ecologica*



\*14PDL0059190\*